

圣经文化知识与英语教学

龚伟英

(华南师范大学 外文学院, 广东 广州 510631)

摘要:《圣经》是西方传统文化的主要组成部分,是西方文化的主要思想基础。在西方社会里,《圣经》的教义渗透社会各阶层,其影响力遍及哲学、政治、经济、文学、艺术乃至日常生活的各个方面,《圣经》就像一把开启西方文明的钥匙。对于英语学习者来说,尤其是作为文化交流使者的英语专业者而言,学习和了解圣经文化知识具有重要的意义。笔者建议把圣经文化知识作为一门教育课程,使其成为英语专业课程的一个组成部分。

关键词:《圣经》;文化;文化意识;基督教;儒教

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1002-2643(2007)02-0041-05

1.0 前言

希伯来基督教中世纪文化传统和古希腊罗马古典文化传统是西方文化的两大源头。《圣经》是由希伯来语写成的《旧约》和希腊语写成的《新约》组成,是犹太教和基督教的宗教经典,“上帝的话语”。作为西方传统文化主要组成部分的《圣经》,同时又是西方文化的主要思想基础。在西方社会里,《圣经》的影响早已超出宗教范围,其教义渗透社会各阶层,影响力遍及哲学、政治、经济、制度、伦理、法律、文学、艺术乃至日常生活的各个方面。可以说,《圣经》就像一把开启西方文化文明的钥匙。对于英语学习者来说,尤其是作为文化交流使者的英语专业者而言,学习和了解圣经文化知识具有重要的意义。

2.0 《圣经》与跨文化交际和语言学习

2.1 《圣经》文化知识对跨文化交际的重要性

文化可分为成就文化(Achievement Culture)和行文化(Behavior Culture)。(Tomalin, 1998)成就文化也可称为大文化,包括历史、地理、文学、艺术等。行为文化则被称为小文化,指的是受文化影响的信念和理念。广义的小文化,包括产品(Products)、理念(Ideas)和行为(Behaviors)等,小到日常的衣食住行、家庭起居、生活方式、风俗习惯,大至抽象的伦理标准、人生信仰、价值观念等。在西方,《圣经》可谓是家喻户晓,上帝是正义和道德的化身,对上帝的尊崇反映在政治、经济、文化和日常生活等各个层面。例

如,美国总统就职时手按《圣经》宣誓,《独立宣言》上宣布“上帝赋予每个人以不可剥夺的权利”、美国钱币上出现的“In God We Trust”词句;在商业世界中,“顾客就是上帝”;听见人家打喷嚏,英国人会说“Bless you!”;就连与上帝有关的名字使用率也极高,在我们身边的外国人不乏是“Dorothy”(上帝的礼物)、“Elizabeth”(奉献给上帝的祭品)、“Christopher”(基督的仆人)、“Joel”(耶和华是上帝)、“John”(上帝是仁慈的)等。

外语教学的主要任务之一,就是通过所学语言了解其民族的生活方式和思想,提高跨文化交际能力,以促进国际交流和合作。一个国家的成就文化,对每个人固然有影响,但最有影响的是行为文化,尤其是对于外语学习者而言,在跨文化交际中,行为文化最难把握,文化休克也不时出现,因为行为文化是隐性的,且行为往往与价值观紧密联系。西方人士都熟读《圣经》,从宗教经典中获取做人的道理和行行为标准,即使是不信教人士,也会自觉不自觉地参照《圣经》最有代表性的社会正义和道德伦理观念(Wang, 2003:2),例如,“The Golden Rule”(黄金法则)意即你想别人怎么对待你,你就要怎么对待别人,已经成了大家普遍遵守的待人处世之道。《圣经》涉及面广,包罗万象,作为了解西方文化尤其是行为文化的窗口,应该成为英语本科教育的一个组成部分,使学生能在更深的程度上理解文化,正确理解英美民

收稿时间:2006-12-09

作者简介:龚伟英(1975-),女,汉族,广东乐昌市人,讲师,硕士。研究方向:英语教学、英美文化。

族的价值观和信仰。

2.2 《圣经》文化知识对英语语言学习的重要性

语言是文化的组成部分,是文化的载体。本科是英语学习的中高级阶段,此阶段的交际文化因素应转入“具有浓重文化色彩的词语”为主的范围,具体的更多的反映在成语典故、警句、格言、习语、隐喻等方面。(张占一,1998:197)这些带有文化色彩的词语可以从《圣经》(英译本)去获取,因为源自《圣经》的典故、成语、故事、习语或词汇早已成为西方文化不可分割的一部分。如“lion in the way”(前怕虎,后怕狼)、“wolf in sheep's clothes”(披着羊皮的狼)、“to see eye to eye with sb.”(与某人看法一致)等表达不仅简洁有力,形象生动,而且琅琅上口,众多表达方式的本意和喻义往往引人深思。例如,“sounding brass, or a tinkling cymbal”(鸣的锣,响的钹),表示“空谈家”或“有名无实”;“No one can serve two masters”(一人不能侍二主),比喻做事要有原则;“Turn the other cheek”(转过你的左脸),表示“要有容忍和宽恕之心”;“Good thing comes out of Nazareth”(拿撒勒之佳贵),喻为“山窝中飞出的凤凰”。又如,简简单单的一个词 kiss,是表示亲近和爱的行为,在《新约》里就有妇女们吻耶稣基督的脚,体现了对耶稣的热爱和尊重。但是,加略人犹大却是以吻为号出卖耶稣。因此“Judas's kiss”(犹大之吻)常被引用喻指“伪善

的行为或虚伪的举动”。《圣经》是语言文化知识的宝库,有着无穷的文化内涵,对英语语言文学的影响既深刻又全面。通过了解和熟悉《圣经》内容与语言,挖掘其文化内涵,既可以更高层次的运用英语语言,也可以提高文学欣赏能力。

3.0 《圣经》文化知识与学生掌握现状的调查研究

3.1 调查目的

本调查旨在了解目前英语专业学生对圣经文化知识的基本掌握情况以及阅读《圣经》所遇到的主要困难。

3.2 调查对象

44名广州某高校英语专业生,其中二年级学生10名,三年级学生9名,四年级学生25名。

3.3 调查工具

本调查的工具包括笔试和问卷两部分,笔试参照 Vanloon(2002)、刘意青(2004)、曾传辉(1994)等分别编写的《圣经故事》考察学生对25个《圣经》故事的熟悉程度(见附录1)。问卷调查包括8个问题,了解学生阅读《圣经》的途径、方式和遇到的困难(见附录2)。对笔试收集的数据进行 a-b-c 三个级别的比例分析和卡方值检验分析,对问卷调查的反馈进行定性描述分析。

3.4 调查结果

3.4.1 笔试成绩

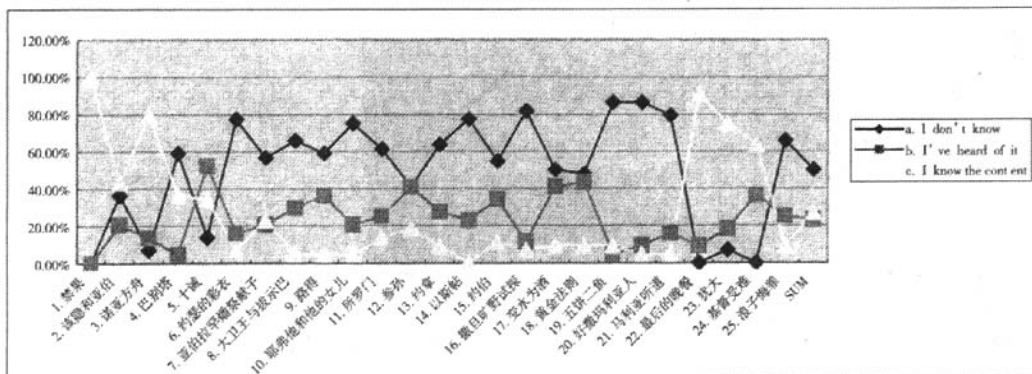


图1 对《圣经》故事熟悉程度 a-b-c 比例分布

1)从图1中可以看出,在被试知识结构中,圣经知识的比重比较小,即对《圣经》的了解甚少,这一点与《圣经》在西方文化的重要地位是不相称的。

2)表1卡方值检验显示,三个级别在统计意义上存在显著差异。被试对《旧约》知识的了解很不均匀,主要集中于《创世记》和《出埃及记》的部分故事,对《新约》部分主要集中在《耶稣的受难》,对其它章节不甚了解。

表1 a-b-c 三个级别之间的卡方值检验

Story	a	b	c	APER	BPER	CFER	Chi-square	Distinction
1. 苹果	0	0	44	0.00%	0.00%	100.00%	87.98	Y
2. 该撒和亚伯	16	9	19	36.36%	20.45%	43.18%	3.59	N
3. 诺亚方舟	3	6	35	6.82%	13.64%	79.55%	42.58	Y
4. 巴别塔	26	2	16	59.09%	4.55%	36.36%	19.81	Y
5. 十诫	6	23	15	13.64%	52.27%	34.09%	9.86	Y
6. 约瑟的彩衣	34	7	3	77.27%	15.91%	6.82%	38.76	Y
7. 亚伯拉罕埋葬撒拉	25	9	10	56.82%	20.45%	22.73%	16.95	Y
8. 大卫王与拔示巴	29	13	2	63.91%	29.55%	4.55%	25.13	Y
9. 撒母耳	26	16	2	59.09%	36.36%	4.55%	19.81	Y
10. 耶稣和他的女儿	33	9	2	75.00%	20.45%	4.55%	36.04	Y
11. 所罗门	27	11	6	61.36%	25.00%	13.64%	16.41	Y
12. 参孙	18	18	8	40.91%	40.91%	18.18%	4.54	N

Story	a	b	c	APER	BPER	CPER	Chi-square	Distraction
13 约拿	28	12	4	63.64%	27.27%	9.09%	20.36	Y
14 以斯帖	34	10	0	77.27%	22.73%	0.00%	41.63	Y
15 约伯	24	15	5	54.55%	34.09%	11.36%	12.32	Y
16 撒旦旷野试探	36	5	3	81.82%	11.36%	6.82%	46.67	Y
17 浪木为罪	22	18	4	50.00%	40.91%	9.09%	12.18	Y
18 黄金法则	21	19	4	47.73%	43.18%	9.09%	11.77	Y
19 五饼二鱼	38	2	4	86.36%	4.55%	9.09%	55.81	Y
20 好撒玛利亚人	38	4	2	86.36%	9.09%	4.55%	55.81	Y
21 马利亚听道	35	7	2	79.55%	15.91%	4.55%	43.13	Y
22 最后的晚餐	0	4	40	0.00%	9.09%	90.91%	66.17	Y
23 犹大	3	8	33	6.82%	18.18%	75.00%	35.22	Y
24 基督受难	0	16	28	0.00%	36.36%	63.64%	26.90	Y
25 浪子悔罪	29	11	4	65.91%	25.00%	9.09%	22.68	Y
SUM	551	254	295	50.09%	23.09%	26.82%	28869.37	Y

3.4.2 问卷调查的反馈

1)在英语专业学生中,《圣经》还不是一部普及的读物,仅约26%的学生有一本《圣经》或是《圣经故事》,而其中约68%为中译本。大部分同学只是通过网上浏览或图书馆借阅,其中有一位学生没有阅读过《圣经》。

2)学生在阅读《圣经》时遇到问题缺少指引。《圣经》是一部浩繁复杂的巨著,其叙事风格,多种修辞手法、文学题材以及众多的人物等都给学生的理解造成很大的困难,他们一开始饶有兴趣,带着好奇心去探索这本书,但却不足4%的学生能看完全部《圣经》或《圣经故事》。普遍的阅读方式是挑些故事来看或由于某些老师布置的作业而阅读了某些章节,如《创世纪》。这一情形与笔试的结果是相一致的。

3)尽管多数学生未能阅读完整部《圣经》,但只要他们阅读过相关章节就大有裨益,例如,英语精读出现了 these rules are not in any way intended to be the Ten Commandments of Business 句子,对摩西十诫有一定了解的学生能更好地理解该句的涵义。在欣赏英美名篇名作时,学生往往能从《圣经》中得到启示。

4.0《圣经》文化知识的教学建议

4.1《圣经》可以作为一门系统的文学必修或选修课程

《圣经》是一部文学经典,包含了各式各样的文学形式,如诗歌、散文、小说、戏剧、寓言、神话等,其文学价值对英语学习者的影响不可估量。十九世纪六七十年代英国著名学者马修·阿诺德首先倡导在大学设置《圣经》阐释课程,力图把《圣经》从狭隘的宗教范围里解放出来,置于世俗教育范围内,使其成为一部西方思想、文化知识的重要教材。(刘意青,2004)他的设想过了将近整个世纪才得以实现,在20世纪下半叶,西方几乎所有英语国家的大学都开设了《圣经》文学课程。目前在国内,只有为数不多的院校开设《圣经》文学课程,大多数英语专业学生是通过课外自学的方式学习或了解《圣经》故事。而这种自学,最大的问题在于缺乏老师的指导和同学间

的交流与讨论。由于《圣经》本身的浩繁复杂性,直接阅读《圣经》原文,学生们难免会感到艰涩难懂,不得要领,往往会放弃或半途而废。这也是在调查中多数学生只阅读了《圣经》部分章节的主要原因。

在国内,《圣经》文学课程多是结合《圣经》于西方文学的影响对其精彩篇章进行分类介绍和分析,而北京大学刘意青教授在其编著《〈圣经〉的文学阐释——理论和实践》中用后现代多元文论对《圣经》故事进行高层次的解读,把《圣经》置于一个叙事整体,作为世界名著来阐释和解读,使学习者从貌似简单的故事中挖掘出无穷的文化内涵。古人云:授人以鱼,不如授人以渔。在英语专业中开设《圣经》文学课程,给学生必要的引导,介绍相关的基础知识和文学阐释理论,可为学生以后进行相关语言文学研究打下扎实的基础,激发其科研兴趣,逐渐培养并增强其创新思维和批判思维。

4.2 可以开展儒教与基督教的对比文化研究,并把研究成果应用于教学中

传统的价值观念是文化的核心,例如,西方人尊崇个性的文化与基督教思想密切相关,中国人注重伦理整体的文化与儒家思想密不可分。儒家思想是中国传统教育的核心,“兴于诗,立于礼,成于乐”,构建和谐的家庭、尊老爱幼、亲仁善邻,是千古相传的箴言。儒家伦理中“仁者爱人”推崇人性本善(董小川,2002:179);相反,基督教反复强调的是人性的原罪,源于《圣经》偷食禁果的原罪说成为西方罪恶文化的根源。孔子“不语怪力乱神”,对宗教的话题不感兴趣,而欧美国家是重视宗教的社会,《圣经》所代表的信仰观念模式对西方人的思维方式一直起着潜移默化支配作用。

长期以来,中国外语教育以技能训练为框架,存在浓重的功利主义和轻人文的倾向。在英语专业学生中,普遍存在一种文化缺失症。一方面,对自己国家的文学文化不甚了解,就拿中国四大名著来说,小学时就应该接触,许多学生到了研究生阶段,也只是读过其中一、两部,或没有读过;另一方面,对西方文化知识的经典著作《圣经》的了解不多。通过比较文化课程,可以使学生对自身文化和目标语文化的价值观、道德准则、信仰和看法等有进一步的了解,增强文化意识。同时,在该课程中,我们要意识到文化教学并不意味着要移植别国的文化,只是要求学生认识到人们的某些行为是受其文化影响,并对那些行为表示理解,学会包容文化差异。在 Hanvey(转引自胡文仲,1998:129)看来,对文化差异的敏感性可以分为四个阶段。在最高阶段是能够做到从对方的立场出发去感受其文化,即 empathy(神入)或 trans-

spection(设身处地替对方着想)。一个民族的心理或生理习惯,多半很难移,有时甚至不可移。因为“要移植一个长处,只有将那个长处产生的密切相关的基本条件都移植过来时,才能彻底实现”。(Blair, 2006:126)个人主义是西方文化精神的基本构成要素,与个人奋斗是紧密联系的,然而,个人主义传到中国,就变成了许多人身上的利己主义或自私自利,这都值得我们反思。

4.3 《圣经》文化知识可以穿插于其它课程,如英美文学课、英美报刊选读等

著名《圣经》研究学者谢大卫认为,“《圣经》在西方文学中成了如此基本的文献,以至假如缺乏了《圣经》先例,西方文学几乎不可能出现今天的面貌”。(转引自梁工,2001:导言)在后世文学经典中经常可以看到《圣经》的“身影”。在《圣经》中,该隐是人类始祖亚当和夏娃的长子,该隐以种地为生,其弟亚伯以牧羊为业,该隐和亚伯各自将自己生产的物品用作祭物,供奉耶和华,耶和华却只喜悦亚伯供奉的祭品,而看中该隐所献的谷物,该隐因嫉生恨,一日趁田间无人之机,击杀亚伯,因此该隐作为妒忌者或杀人犯的代名词在西方多部文学作品中均有体现。但反其义而用之的也有,例如,拜伦的一部剧作《该隐》就直接借用该隐的名字,将该隐写成了一个善于思考不甘心作奴隶的悲剧英雄。可以说,不了解《圣经》的读者,不仅不能领悟作品的象征意义,甚至会对书名感到费解。又如,《圣经》里雅各和拉结的故事常用来比喻“历经艰辛、坚贞不渝的爱情”,哈代就在其作品《远离尘嚣》和《德伯家的苔丝》中运用该典故巧妙地刻画了主人公微妙的心理,突出了作品的思想主题。

圣经文化知识也可穿插于英美报刊选读等课程。《圣经》的意识形态和认知体系,对西方文明各个方面起着越来越重要的作用。结合该课程的时事性和国际性,圣经文化知识的学习可以解释或描述当今世界许多微妙而复杂的国际关系与冲突,从而促进国际交流与合作。

5.0 结语

本调查研究虽然是以某院校的英语专业学生为对象,但其结果在英语专业学生中是比较普遍的问题。大学培养的首先应该是人,而不是工具。英语系要为国家培养人才,在注重技能训练的同时,也要努力提高学生的人文知识和人文修养。《圣经》是西方文化的基石,世界的宝贵文化遗产。随着中西文化交流的日益频繁,中国日益国际化,英语专业者面临着更高的要求 and 新的挑战。作为一门人文教育课程,圣经文化知识课程有必要成为英语专业课程的一个组成部分,为学生了解西方文化思维方式提供有效途径。

参考文献

- [1] Blair, J. G. & J. H. McCormack. *Western Civilization with Chinese Comparisons* [M]. Shanghai: Fudan University Press, 2006.
- [2] Tomalin, B. & S. Stempleski. *Cultural Awareness* [M]. Shanghai/Oxford: East China Normal University Press & Oxford University Press, 1998.
- [3] Vanloon W. *Illustrated Great Passages of the Bible* [M]. Beijing: Economy Daily Press, 2002.
- [4] Wang, Xinqiu. *The History and Literature of the Bible* [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2003.
- [5] 董小川. 儒家文化与美国基督新教文化[M]. 北京:商务印书馆,2002.
- [6] 胡文仲. 英语教学中为什么要涉及文化? [A]. 胡文仲. 文化与交际[C]. 北京:外语教学与研究出版社,1998. 126-134.
- [7] 梁工. 基督教文学[M]. 北京:宗教文化出版社,2001.
- [8] 张占一. 试议交际文化和知识文化[A]. 胡文仲. 文化与交际[C]. 北京:外语教学与研究出版社,1998. 187-204.
- [9] 刘意青. 《圣经》的文学阐释-理论与实践[M]. 北京:北京大学出版社,2004.
- [10] 曾传辉. 《圣经》的故事[M]. 北京:中国社科院出版社,1994.

Biblical Cultural Knowledge and English Teaching

GONG Wei-ying

(School of Foreign Studies, South China Normal University, Guangzhou 510631, China)

Abstract: The Bible is an essential part of western traditional culture and fundamentally a foundation in many aspects throughout the western world. For English learners, especially the English majors, a decent mastery of biblical cultural knowledge is of fundamental significance. Based on a survey conducted among the English majors in a certain university, three main suggestions on how to impart biblical cultural knowledge are put forward.

Key words: the Bible; culture; cultural awareness; Christianity; Confucianism

Appendix 1. Test of Knowledge of Some Biblical Stories

The following are some biblical stories. Please mark the choice which is appropriate to your present knowledge of these stories.

- a. I don't know b. I've heard of it c. I know the content (supply some details or key words)
- | | | | |
|-----------|--------------|-------------|------------|
| 1. 禁果 | 2. 该隐和亚伯 | 3. 诺亚方舟 | 4. 巴别塔 |
| 5. 十诫 | 6. 约瑟的彩衣 | 7. 亚伯拉罕燔祭献子 | 8. 大卫王与拔示巴 |
| 9. 路得 | 10. 耶弗他和他的女儿 | 11. 所罗门 | 12. 参孙 |
| 13. 约拿 | 14. 以斯帖 | 15. 约伯 | 16. 撒旦旷野试探 |
| 17. 变水为酒 | 18. 黄金法则 | 19. 五饼二鱼 | 20. 好撒玛利亚人 |
| 21. 马利亚听道 | 22. 最后的晚餐 | 23. 犹大 | 24. 基督受难 |
| 25. 浪子悔罪 | | | |

Appendix 2. Questionnaire (You can choose one or more than one answer)

- Have you read the Bible or biblical stories?
 - Yes
 - No
- If No, state your reasons.
 - I can't get access to the book.
 - It's a book for Christians. I am not religious.
 - My study schedule is too tight for such a book.
 - Other reasons: _____
 - If Yes, go on with the rest.
- Through what channel can you read the Bible?
 - I bought it
 - It's a gift
 - I got it free of charge from the church.
 - I borrowed it from the library
 - Others _____
- Do you have a course which involves biblical knowledge?
 - Yes
 - NoIf Yes, what is the title of this course? _____
Which category does it fall into?
 - Compulsory course
 - Selective course
- Why do you read the Bible?
 - I'm a Christian
 - I'm required to read it as a course.
 - I'm interested in it.
 - To know biblical stories
 - Others _____
- How do you read the Bible?
 - From the very beginning to the end.
 - Select some interesting parts
 - I only finish part of the book, not the whole
 - Others _____
- What are the difficulties you encounter when reading the Bible?
 - Many new words, concepts
 - Its writing styles, such as the repetitions, metaphors, and employment of lots of images
 - It's a document with religious beliefs, which make it difficult to understand. Others _____
- What do you benefit from the Bible?
 - I've improved my English a lot by learning a lot of biblical expressions, stories, and allusions etc.
 - I know more about western culture
 - I better understand the behaviors and values and beliefs of the Western people
 - Others _____